



**ORDINUL ARHITECȚILOR
DIN ROMÂNIA
FILIALA BUCUREȘTI**



**ORDINE DEGLI
ARCHITETTI
PIANIFICATORI
PAESAGGISTI E CONSERVATORI
DI ROMA E PROVINCIA**

PROTOCOL DE COLABORARE

între
Filiala București a Ordinului Arhitecților
din România
și
Ordinul Arhitecților din Roma
în legătură cu
„Dezvoltarea schimburilor culturale și
profesionale”

CONDITII

- A.** Este în interesul comun dezvoltarea relațiilor dintre Italia și România privind schimburile culturale, de know-how, de training, de informații tehnice și de experiențe profesionale, cu scopul îmbunătățirii statutului profesiei și a derularii unor proiecte comune între cele două țări.
- B.** Organizațiile acționează în interesul propriilor înscriși (denumiți în continuare „profesioniști”) și în cadrul relațiilor și schimburilor internaționale pe care propriile statute le prevăd.
- C.** Fiecare organizație acționează în limitele propriilor mijloace și disponibilități, atât financiare cât și operationale.
- D.** Constituie un obiectiv comun verificarea normativelor celor două țări privind exercitarea profesiei de arhitect, cu scopul omogenizării actualei legislații și favorizării activității profesioniștilor din ambele țări.

Toate aceste, cu condiția ca partile să fie de acord cu conținutul prezentului protocol de înțelegere.

Articolul 1 INTRODUCERE

Părțile, inclusiv în colaborare cu alte instituții, precum asociații, ministere, structuri administrative, companii centrale sau regionale, sunt de acord să colaboreze pentru schimburi bilaterale privind normele legislative, tehnice, culturale, formarea și experiențele profesionale, în vederea îmbunătățirii activităților propriilor organizații și al punerii în aplicare a unor proiecte și acțiuni comune.

PROTOCOLLO DÌ ACCORDO

tra
La Filiale Bucurest dell'Ordine degli Architetti
di Romania
e
L'ordine degli Architetti di Roma
riguardante
”Lo sviluppo degli scambi interculturali e delle
le attività professionali”

PREMESSE

- A.** E' interesse comune lo sviluppo delle relazioni Italo - Romene nel ambito dello scambio culturale, di know-how, training, informazioni tecniche ed esperienze professionali alfine di migliorare le rispettive professionalità ed accrescere le possibilità di progetti congiunti tra i due paesi.
- B.** Le associazioni agiscono nell'interesse dei propri iscritti (di seguito “professionisti”) e nel ambito delle relazioni e scambi internazionali che i propri statuti prevedono.
- C.** Ogni Associazione agisce nei limiti dei propri mezzi e disponibilità sia finanziaria che operative.
- D.** obiettivo comune la verifica delle normative dei due Paesi in merito all'esercizio della professione di Architetto, alfine di omogeneizzare l'attuale legislazione per favorire le attività dei professionisti in entrambi i Paesi.

Tutto ciò premesso le parti concordano sul contenuto del presente protocollo di accordo.

Articolo 1 INTRODUZIONE

Le parti, anche se in cooperazione con altre strutture istituzionali d'interesse, quali Associazioni, Ministeri, Strutture Governative, imprese sia Centrali che Regionali; convengono di sviluppare congiuntamente una collaborazione bilaterale alfine di scambiare norme legislative, tecniche, cultura, formazione ed esperienze professionali alfine di migliorare le attività dei propri associati in entrambi i Paesi ed eseguire progetti ed azioni congiunte in tale senso.

Articolul 2

DOMENII DE COOPERARE

1. Părțile cooperează în următoarele sectoare:

- a) Implementarea de acorduri regionale și naționale între cele două țări, pentru a dezvolta activitățile profesioniștilor și ale propriilor organizații;
- b) Cercetarea și dezvoltarea comună privind schimbul de know-how în domeniile: proiectare, project management și project financing;
- c) Definirea și implementarea de proiecte comune (Joint Project) în România, Italia și terțe țări, pentru valorificarea cooperării și a rezultatelor obținute;
- d) Organizarea de evenimente comune (târguri, expoziții, mese rotunde) pentru prezentarea activităților propriilor organizații în ambele țări.

2. Cu acest scop, se vor organiza următoarele activități:

- a) Transfer reciproc de know-how, experiențe științifice și tehnice;
- b) Transfer de informații tehnice;
- c) Schimb de experți tehnici, profesioniști și cercetători;
- d) Organizarea de seminarii, workshop-uri, mese rotunde, conferințe și expoziții;
- e) Cursuri de training și specializare.

Articolul 3

COORDONAREA ÎNTRE PĂRȚI

1. În scopul asigurării unei implementări eficiente al prezentului protocol de colaborare, părțile vor stabili un Comitet Tehnic alcătuit astfel:

- a) Partea italiană va fi reprezentată de către reprezentanții Ordinului Arhitecților din Roma.
- b) Partea română va fi reprezentată de către reprezentanții Filialei București a Ordinului Arhitecților din România.
- c) Din Comitetul Tehnic va face parte și un observator din partea fiecărei părți prezent în orasul celuilalt partener.
- d) Comitetul va redacta un planul de acțiuni concrete, pentru un an de activitate, conform cu cele prevăzute la articolul precedent nr. 2 al prezentului contract.
- e) Comitetul se va reuni o dată la 6 luni începând cu data semnării prezentului protocol de colaborare.
- f) Comitetul va rămâne în funcție pe întreaga perioadă a prezentului acord și în orice caz până la finalizarea proiectelor în curs, iar membrii comitetului vor putea fi înlocuiți de oricare dintre părți în funcție de competențele respective.

Articolo 2

SETTORI DI COOPERAZIONE

1. Le parti cooperano nei seguenti settori:

- a) Implementazione di accordi regionali e nazionali tra i due Paesi per lo sviluppo delle attività dei professionisti e della attività dei propri associati;
- b) Ricerca e sviluppo congiunti nello scambio di know-how negli ambiti: progettazione, project management e project financing;
- c) Definire ed implementare progetti congiunti (join project), in Romania in Italia e anche in terzi Paesi, per valorizzare la cooperazione congiunta ed i risultati di accrescimento reciproco che ne deriva;
- d) Organizzazione di eventi comuni (fiere, mostre, tavole rotonde) di presentazione delle attività dei propri associati in entrambi i Paesi.

2. A tal fine le seguenti attività saranno organizzate:

- a) Trasferimento di know-how ed esperienze scientifiche e tecniche;
- b) Trasferimento di informazioni tecniche;
- c) Scambio di tecnici, professionisti e ricercatori favorendo l'iscrizione ai reciproci Ordini;
- d) Organizzazione di seminari, workshop, tavole rotonde, conferenze e mostre;
- e) Corsi di training e specializzazione.

Articolo 3

COORDINAMENTO TRA LE PARTI

1. Al fine di assicurare un'implementazione efficiente agli impegni del presente accordo, le parti stabiliranno un Comitato Tecnico così composto:

- a) La parte italiana sarà rappresentata da rappresentanti dell'Ordine degli Architetti di Roma.
- b) La parte Romana sarà rappresentata da rappresentanti della Filiale Bucarest dell'Ordine degli Architetti di Romania.
- c) Nel Comitato Tecnico ci sarà anche un osservatore da parte di ogni partner nella città in cui ha sede l'altro partner.
- d) Il comitato redigerà un piano d'azioni concrete per un anno di attività, secondo quanto previsto al precedente art.2.
- e) Il comitato dovrà riunirsi ogni 6 mesi a partire dalla firma del presente memorandum.
- f) Il comitato resisterà in carica per tutta la durata del presente accordo e comunque fino al completamento dei progetti in corso, i membri del comitato potranno essere sostituiti da ogni singola parte secondo le rispettive competenze.



2. Fiecare parte isi va acoperi propriile costuri de calatorie si cazare ale propriilor reprezentanți. Aceasta intelegere poate fi modificata cu acordul părților.

Articolul 4 CONDIȚII FINALE

1. Prezentul protocol intră în vigoare la data semnării si este valabil 2 ani (24 luni) de la aceasta , cu excepția vointei uneia dintre părți de al întrerupe, acest lucru fiind posibil cu un preaviz de cel puțin 3 luni de la data la care se intenționează dizolvarea .

2. Prezentul protocol reprezinta un Acord-cadru, urmind ca fiecare actiune in parte sa fie cuprinsa intr-un act separat in care vor fi mentionate costurile estimate, durata estimata, personalul implicat, precum si orice alte detalii aferente proiectului respectiv.

3. Orice modificare a textului prezentului protocol va fi posibila cu acordul părților si prin comunicări scrise în acest sens.

4. Ambele părți vor aloca resurse financiare adecvate aplicării prezentului acord.

In cazul in care interesul este de partea uneia dintre parti , resursele alocate vor fi diferite.

5. Orice controversă cu privire la interpretarea executării prezentului protocol se va rezolva pe cale amiabilă și diplomatică.

6. Limba folosita in comunicările oficiale intre părți, va fi engleza sau un text bilingv italo-român.

7. Prezentul protocol a fost incheiat in 2 exemplare originale, cite unul pentru fiecare parte.

2. Ogni parte coprirà i propri costi di viaggio e soggiorno e gli eventuali costi professionali dei propri rappresentanti. Tale accordo può essere variato da un consenso congiunto tra le parti.

Articolo 4 CONDIZIONI FINALI

1. Il presente accordo entrerà in vigore dalla data di firma dello stesso per un periodo di 2 anni (24 mesi), salvo l'intenzione di una delle parti di interrompere l'accordo con un preavviso di 3 mesi dalla data in cui si intende interrompere.

2. Il presente accordo rappresenta un accordo-cadru e di seguito ogni azione sarà parte di un atto separato, dove saranno menzionati i costi stimati e la durata, il personale implicato e ogni dettaglio necessario al rispettivo progetto .

3. Qualsiasi variazione al testo del presente accordo sarà possibile col consenso di entrambe le parti attraverso comunicazioni scritte in tal senso.

4. Entrambe le parti allocheranno risorse finanziarie adeguate all'applicazione del presente accordo.

Nel caso in cui l'interesse e solo da parte di una delle part i, le risorse allocate saranno differenti.

5. Qualsiasi controversia sull'interpretazione del presente accordo sarà risolta in via amichevole e per via diplomatica.

6. La lingua per le comunicazioni formali tra le parti sarà l'inglese, oppure in alternativa un testo bilingv italo-romeno.

7. Prezentul accordo e stato firmato in 2 esemplari originali , uno per ogni parte.

Roma
11 septembrie 2009

prof. dr. arh. Mircea Ochinciuc
Presedinte O.A.R. Bucuresti



arch. Amedeo Schiatarella
Presidente dell' Ordine degli
Architetti di Roma

